



ENGLISH - ALBANIAN TRANSLATION COURSE SYLLABUS

Course basic data			
Academic unit:	Faculty of Philology		
Course title:	English – Albanian Translation		
Program:	English Language and Literature		
Study cycle:	Bachelor		
Course status:	Elective		
Study year:	III		
Weekly classes:	2+2		
Value in credits – ECTS:	6 ECTS		
Time / location:	15 weeks / campus		
Course Lecturers:	Prof. asoc. dr. Sejdi Sejdiu; Teaching Assistant: Dorinë Rakaj		
Contact email:	sejdi.sejdiu@uni-prizren.com ; dorine.rakaj@uni-prizren.com ;		
Course description:	The course introduces students to research in the field of translation studies and to a range of practical skills required of professional translators and interpreters. Translation is seen throughout the course as a socio-cultural and ethical activity, as well as a linguistic one.		
Course objectives:	The aim of the course is to teach students to translate a text of medium and advanced difficulty mainly in the area of political sciences, diplomacy, etc. and make a translation analysis from Albanian into English. Students should be able to apply this knowledge for translation, and that they will have acquired the necessary set of competences (knowledge, skills and attitudes) to be able to join the translation and teaching profession and do research related to translation in Kosovo or abroad.		
Study outcomes:	<p>At the end of this course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Better understand the translation methodology and techniques • Recognize processes and different approaches to the translation of various text type • Discuss about translation processes and strategies • Be aware of the personal mental translation processes • Choose the most appropriate method, approach and strategy depending on the text type • Criticize, assess and advise others on their translations 		
Student workload (should correspond with student' study outcomes)			
Activity	Hours	Days/weeks	Total
Lectures	2	15	30
Theoretical//laboratory practice			
Tutorials			



Consultations	10 min/student	15	2.5
Field practice			
Colloquiums, seminars			
Assignments	2	15	30
Student's independent study time (in the library or at home)	1.5	15	22.5
Final exam preparation	5	1	5
Time spent on assessment (tests, quizzes, final exam)	3	1	3
Projects, presentations, etc.	7	1	7
Total			150 hours (6 ECTS)
Teaching methodology:	Student-centered approach, group-work, practice of translation, comparative analysis, team work, etc.		
Evaluation criteria: Attendance 5% Intermediary test 25% Homework assignments 30% Final test 40% Total: 100% Evaluation in % Final grade	Evaluation in % Final grade 0% – 49% - 5 50% - 60% - 6 61% - 70% - 7 71% - 80% - 8 81% - 90% - 9 91% - 100% - 10		
Literature			
Primary literature:	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, Mona In other words, A course book on translation, third edition, Routledge 2018. • Newmark, Peter, A Textbook of Translation • Bassnett, Susan, Translation Studies, London and New York, 1980 (revised edition 1991), Routledge • Gile, Daniel (1995b). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins • Robinson, Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation • Gërmizaj, Shykrane, Translation Theory in the Classroom, Prishtina, 2005 		



	<ul style="list-style-type: none"> • Nida, E., and Taber, C., (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill. • Teaching Translation and Interpreting, Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991; Edited by Cay Dollerup and Anne Loddegaard, University of Copenhagen
Extra literature:	<ul style="list-style-type: none"> • www accurapid.com: Translation Journal: A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation • www atanet.org: American Translator's Association • Bruno Ossimo: a free Internet translation course • www geocities.com/sachinketkar, Literary Translation: Recent Theoretical Developments

Designed lesson plan:		
Weeks	Lectures	Practice
<i>1st week:</i>	<p>Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation</p> <p>Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels</p>	<p>History of translation</p> <p>The rise and development of translation</p>
<i>2nd week:</i>	<p>The process of translation: Comprehension in Translation</p> <p>The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms</p>	<p>The nature of translation What is translation? Translation as a form of communication; Information and message; Communication channel; The sender and the receiver of the message</p>
<i>3rd week:</i>	<p>Techniques used in the translation of different text types: close translation,</p>	<p>Forms and types of translation</p>



	<p>faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context</p> <p>Semantic and communicative methods of translation</p>	
<i>4th week:</i>	<p>Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts</p> <p>Mid-term test</p>	<p>Human translation; Translation of written texts</p>
<i>5th week:</i>	<p>Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase</p> <p>Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test</p>	<p>Translation of speech or interpreting; Simultaneous translation</p>
<i>6th week:</i>	<p>Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation</p> <p>Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments</p>	<p>Consecutive translation</p>
<i>7th week:</i>	<p>Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works</p> <p>End-of-term test</p>	<p>Literary and non-literary translation; Gain and loss in translation; Accommodation in translation</p>
<i>8th week:</i>	<p>Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam</p> <p>How is translation defined? Linguistic</p>	<p>Machine translation; Computer-assisted translation</p>

	<p>definition of translation; Philological definition of translation; Communicative definition of translation</p>	
<i>9th week:</i>	<p>Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels</p> <p>The process of translation: Comprehension in Translation</p>	<p>Social functions of translation; The role of translation; The role of translators</p>
<i>10th week:</i>	<p>The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms</p> <p>Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context</p>	<p>General and particular knowledge required for translation; Common background experience as a prerequisite for communication; Common background experience as a starting point in translation</p>
<i>11th week:</i>	<p>Semantic and communicative methods of translation</p> <p>Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts</p>	<p>Translation process and product; Looking at translation as process and as product; Text types</p>
<i>12th week:</i>	<p>Mid-term test</p> <p>Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase</p>	<p>Mid-term test</p>
<i>13th week:</i>	<p>Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation</p>	<p>Techniques, strategies, and procedures in translation</p>



	<p>method, going through the text: sample test</p> <p>Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation</p>	
<i>14th week:</i>	<p>Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments</p> <p>Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works</p>	Translation practice – sample text
<i>15th week:</i>	<p>End-of-term test</p> <p>Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam</p>	End-of-term test
Academic Policies and Code of Conduct		
<p>Students must comply with the institutional code of ethics in the course of instruction and other learning and assessment and evaluation activities.</p>		